

что дает преподавателю и студентам определенную свободу с точки зрения постановки первоочередных задач курса.

**ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ
БИЛИНГВИЗМ: ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ
(учебное пособие)**

Вишневская Г.М.

*ФГБУ ВПО «Ивановский государственный
университет», Иваново,
e-mail: galamail2002@mail.ru*

В учебном пособии освещаются актуальные вопросы современной теории билингвизма. Дается анализ особого типа билингвизма – литературно-художественного. В русле литературно-художественного билингвизма рассматриваются: феномен писательского билингвизма и феномен переводческого билингвизма. Материалы учебного пособия расширяют представления о теоретических и практических аспектах билингвизма. Пособие адресовано студентам филологических факультетов университетов, аспирантам и соискателям, специалистам, выполняющим исследования в области теории языковых контактов, билингвизма, интерференции.

Проблема билингвизма рассматривается в современной научной литературе с различных сторон. Лингвистическая трактовка билингвизма достаточно полно раскрыта в работах отечественных и зарубежных ученых XX века. В начале XXI века в русле теории и практики межкультурной коммуникации наблюдается возрастание интереса ученых к билингвальной личности индивида, особенно к билингвальной деятельности творческой личности, к деятельности писателей, обладающих способностью создавать художественные произведения (тексты) на неродном для них языке, и переводчиков, также осуществляющих билингвальную творческую деятельность, направленную на воссоздание произведения, написанного на «чужом» языке, на своем, родном для переводчика, языке. Литературно-художественный билингвизм представляет собой уникальное явление, несомненно, заслуживающее специального филологического анализа и осмысления. Роль творческой билингвальной личности в межкультурной коммуникации трудно переоценить. Переводные произведения художественной литературы и художественные произведения писателей-билингвов занимают значительное место в мировой культуре. Двадцатый век принес известность именам таких авторов, написавших произведения на неродном языке, как Дж. Конрад, Дж. Джойс, С. Беккет, В. Набоков, И. Бродский, А. Макин и др.

В научной литературе существует широкое и узкое понимание художественного билингвизма. Узкий взгляд на художественный билинг-

визм предполагает, что художественный билингвизм – это оригинальное творчество писателя, основанное на контакте двух языков и культур. В широком смысле литературное двуязычие включает также художественный перевод – особый вид художественного творчества, неизбежно предполагающий соприкосновение и взаимодействие национальных языков и культур. Перевод – это факт литературы, который входит в трансформированном виде в контекст новой культуры и продолжает свою жизнь в нем. В XVIII–XIX вв. проблемами перевода большей частью занимались писатели, литературные критики и философы, пытавшиеся понять влияние перевода на развитие национальной литературы и культуры. Теория перевода, как в России, так и за рубежом, имела изначально литературоведческую основу. С середины XX в. теория перевода получила лингвистическую направленность. К сфере литературно-художественного билингвизма относят также художественные тексты, маркированные признаками билингвальности языковой личности писателя, указывающими на владение автором одним (или несколькими) иностранными языками (заимствования, иноязычные вкрапления в тексте произведения и т.д.). Речевая характеристика героев художественного произведения, маркированная элементами иноязычия (иноязычный акцент, диалектальная окраска речи, контамирированная речь иностранцев), также является предметом рассмотрения в русле литературно-художественного билингвизма.

Анализ явления литературного (или художественного) билингвизма – актуальная теоретическая и прикладная задача, стоящая сегодня перед лингвистами и литературоведами. Изучение литературно-художественного билингвизма дает возможность филологам приблизиться к решению важных лингвистических, литературоведческих и культурологических проблем, вызванных к жизни явлением языкового контакта, извечной проблемы человека в современном социуме.

Опираясь на уже имеющиеся труды отечественных и зарубежных ученых прошлого и настоящего, можно трактовать литературно-художественный билингвизм как особый вид билингвизма, как творческую деятельность двуязычного писателя, как явление, характерное для индивидуального творчества многих мастеров художественного слова прошлого и настоящего. Ценность просветительской деятельности писателей-билингвов и писателей-переводчиков высока: они внесли огромный вклад в развитие мировой литературы, приблизили к нам чужие культуры и сделали их понятными. Характер деятельности творческой личности, обладающей способностью использовать знание иного языка для профессиональных целей, писательских, либо переводческих, несомненно, представля-

ет немалый интерес для филологов. Писательский билингвизм в значительной степени связан с явлениями интерференции при контакте двух (или более) языков, которыми владеет автор художественного произведения. С одной стороны, создание художественного произведения на неродном языке обнаруживает сильное воздействие родного языка писателя. С другой, влияние чуждого языка на родной язык также может ярко проявляться в языке произведения в виде маркеров иноязычия: заимствований, иноязычных вкраплений и других признаков билингвальности автора художественного текста. Перевод художественного текста на родной язык может испытывать значительное влияние языка неродного, приобретенного, и маркировать билингвальность языковой личности переводчика. В эпоху интенсивных и экстенсивных языковых контактов изучение аспектов билингвизма имеет большое теоретическое и прикладное значение.

Появление настоящей издания вызвано необходимостью расширения представлений студентов о лингвистических аспектах билингвизма, непосредственно связанных с их профессиональной подготовкой в русле теории языка, а также теории и практики перевода. Литературно-художественный билингвизм в лингвистической интерпретации пока не получил достаточно глубокого освещения в учебной литературе. Материалы предлагаемого учебного пособия нацелены на повышение филологической компетенции студентов университетов. Структуру настоящего учебного пособия составляют три основные части: Часть 1, «Билингвизм: базовые понятия», освещает основные вопросы теории языковых контактов, билингвизма и интерференции. Часть 2, «Литературно-художественный билингвизм: лингвистическая интерпретация», посвящена описанию лингвистического аспекта литературного билингвизма и лингвистических маркеров билингвальности в художественном тексте, вопросам языковой личности писателя-билингва, особенностям его билингвального художественного творчества. Часть 3, «Переводческий билингвизм», содержит анализ деятельности переводчика как билингвальной личности, а также описание лингвистических признаков иноязычия в художественном тексте, наблюдающихся в условиях интерференции двух контактирующих языков и вызывающих трудности перевода. Каждая часть пособия завершается вопросами для самоконтроля, предназначенными для студентов, изучающих проблемы билингвизма. В конце пособия помещен Список литературы, который может быть рекомендован студентам для написания курсовых и выпускных квалификационных работ.

В современном мире высоких технологий, позволяющих свободно преодолевать как пространственные, так и временные ограничения, феномен билингвизма становится необходимо-

стью, требованием, предъявляемым к личности любого квалифицированного специалиста нового времени. Знание, по крайней мере, еще одного современного языка международного общения становится неотъемлемой чертой портрета современного специалиста, билингвального профессионала, способного успешно осуществлять межъязыковую и межкультурную коммуникацию. Число таких специалистов неуклонно растет в современном мире. Этот факт должен осознавать каждый студент вуза, не обязательно готовящий себя к роли переводчика, либо преподавателя иностранного языка, но непременно ориентированный на адекватное профессиональное общение, подразумевающее способность к межкультурному общению. Профессиональный билингвизм – не самоцель, а путь к достижению адекватной профессиональной коммуникации в условиях глобализации.

ЯЗЫК СБОРНИКА ПОСЛОВИЦ ПЕТРОВСКОЙ ГАЛЕРЕИ XVIII ВЕКА (электронный справочный комплекс)

Галиуллин К.Р., Мартынов Д.А.,
Обносова Н.А., Федоров Е.В.

*Казанский федеральный университет, Казань,
e-mail: kamil.galiullin@ksu.ru*

Данный справочник является интернет-словарем информационного комплекса, который описывает язык Сборника пословиц бывшей Петровской галереи (далее – СПГ), датируемого первой четвертью XVIII века. Справочный комплекс создан при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проект 11-04-12076в).

СПГ содержит 987 паремий, включающих 6169 словоупотреблений 1933 слов.

Информационный комплекс включает также словарь в традиционной бумажной, в котором представлены конкорданс (алфавитно-частотный словоуказатель с контекстами), обратный и частотный словоуказатели, алфавитный, обратный и частотный словоформуказатели, квантитативные характеристики.

Справочный комплекс представляет собой алфавитный (точнее – алфавитно-частотный) словоуказатель с контекстами и справочной зоной и отражает все случаи употребления всех слов (как апеллятивов, так и онимов) в тексте СПГ. Справочник содержит в себе элементы контекстного, алфавитно-гнездового, словоизменительного, толкового, сравнительного, исторического, частотного словарей, а также словаря вариантов и собственных имен.

Заголовочная единица – лемма, слово в начальной (словарной) форме. При наличии в тексте СПГ вариантов в качестве основной леммы выбирается, как правило, вариант, соответствующий современному написанию слова. Слова, не употребительные в современном литературном языке, приводятся в заголовочной части